

# Livres d'Ailleurs



4-5-6 MARS 2022

NANCY

www.livresdailleurs.fr

1<sup>re</sup> ÉDITION

# AFRIQUE

RENCONTRES • DÉBATS  
LECTURES • SPECTACLES DE CONTES  
EXPOSITIONS • RESTAURATION

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE MEURTHE ET MOSELLE  
> 48 ESPLANADE JACQUES BAUDOT, NANCY



Livres d'Ailleurs est une manifestation littéraire proposée dans le cadre de Désirs d'Afrique

Vendredi 11h - 19h

Samedi 10h - 19h

Dimanche 10h - 18h

Entrée libre

Dans le cadre de  
Désirs d'Afrique



## Livres d'Ailleurs

NANCY

# AFRIQUE

Faire vivre la  
BIBLIODIVERSITÉ

## LISTE DES AUTEUR.E.S

Amine AL GHOZZI (Tunisie)	18
Koffivi ASSEM (Togo)	22
Yvette BALANA (Cameroun)	18
Miranda BESHARA (Égypte)	22
BESSORA (Suisse-Gabon)	18
Mbarek BEYROUK (Mauritanie)	19
In-Koli Jean BOFANE (Congo)	10
Diadié DEMBÉLÉ (Mali)	19
Samira EL AYACHI (France)	19
Zaï nab El FASI KI (Maroc)	26
Girma T. FANTAYE (Éthiopie)	21
Arnaud FLOC'H (France)	26
René GUITTON (France)	24
Michelle HATTINGH (Afrique du Sud)	23
Annick KAMGANG (Cameroun)	26
Didier KASSAÏ (Centrafrique)	27
Amira-Géhanne KHALFALLAH (Algérie)	20
Musawenkosi KHANYILE (Afrique du Sud)	25
Nadia KHIARI (Tunisie)	24
Paul KISAKYE (Ouganda)	23
Youcef KOUDIL (Algérie)	25
Yassin LATRACHE (France)	25
Ovalde LEWAT (Cameroun)	20
Yamen MANAI (Tunisie)	20
Aude MASSOT (France)	27
Mohamed MBOUGAR SARR (Sénégal)	21
Willy MOUÉLÉ (Congo – Brazzaville)	27
Dounia Zineb MSEFFER (Maroc)	23
Johary RAVALOSON (Madagascar)	21

## LISTE DES ARTISTES

Jean-Pierre BERS (Congo)	28
Paul IBOKO (Congo)	29
Mariyam MOUTAOUAKKIL (Maroc)	30
MUFUKI (Congo)	31

## SOMMAIRE

Promouvoir de nouveaux horizons littéraires	4
Diwan en Lorraine, une démarche culturelle inclusive et solidaire	6
Trois conseillères de référence et une vision commune	8
Le président de l'édition 2022	10
Programmation des tables rondes du jeudi 3 et vendredi 4 mars	12
Programmation des tables rondes du samedi 5 mars	14
UN THÉ AVEC	15
Programmation des tables rondes du dimanche 6 mars	16
UN THÉ AVEC ...	17

## LISTE DES AUTEUR.E.S PAR GENRE

Roman	18
Roman policier	21
Nouvelles / Livre d'art	21
Littérature jeunesse	22
Sciences humaines	23
Dessins de presse	24
Poésie	25
Bande dessinée	26
EXPOSITIONS	28



**L**ivres d'Ailleurs est une manifestation littéraire ayant pour ambition de devenir un rendez-vous international annuel, alternant entre édition spéciale **Afrique** et édition dédiée à l'**Orient**.

Cette manifestation fait suite au **1<sup>er</sup> Salon du Livre du Monde Arabe** à Nancy, organisé en novembre-décembre 2019 par un collectif d'associations nancéiennes dont Diwan en Lorraine. Le succès de ce premier rendez-vous a souligné l'intérêt du public pour de nouveaux horizons littéraires, et nous a amenés à compléter et diversifier l'offre culturelle dans notre région.

L'édition 2022 mettra l'Afrique à l'honneur et s'inscrira dans un temps fort intitulé **Désirs d'Afrique**. Cette initiative est portée par une douzaine d'acteurs culturels du Grand Nancy (\*). Loin de prétendre à une représentation exhaustive d'une cinquantaine de pays riches de plus d'un milliard d'habitants, ils fédèrent leurs énergies pour donner à voir et entendre la création africaine contemporaine, interroger sa place dans notre histoire et nos imaginaires.

(\*) : Diwan en Lorraine, CCAM / Scène Nationale de Vandœuvre, Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy Lorraine, L'Autre Canal, Nancy Jazz Pulsations, la Médiathèque Jules-Verne de Vandœuvre, les Bibliothèques de Nancy, la MJC Lillebonne, les cinémas CAMÉO, le festival Donké, Forum IRTS de Lorraine et la galerie d'art Goslin Kuntz à Nancy.

**L**ivres d'Ailleurs est portée par l'association **DIWAN en Lorraine**, en partenariat avec l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants (collectif de 750 maisons d'édition dans 55 pays), les libraires de Nancy, la médiathèque Jules Verne à Vandœuvre-lès-Nancy, la galerie Goslin-Kuntz à Nancy et la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) Lillebonne à Nancy.

**D**ésirs d'Afrique a pour objectif premier de prêter attention à des voix singulières. Ainsi se compose une cartographie éphémère, où tout invite à découvrir et à changer de regard sur ce continent.

Du 21 février au 12 mars 2022, **Désirs d'Afrique** alternera pièces de théâtre ou danse, concerts, conférences, projections.

En contrepoint, le salon **Livres d'Ailleurs – édition Afrique** se tiendra du 4 au 6 mars 2022 à l'Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle à Nancy.



## DIWAN EN LORRAINE, UNE DÉMARCHE CULTURELLE INCLUSIVE ET SOLIDAIRE

Chaque année, les Nancéiens ont la chance de vivre le premier salon national de la rentrée littéraire : le Livre sur la Place. Un moment très prisé des Lorrains, et apprécié bien au-delà de la région.



Avec **Livres d'Ailleurs**, nous voulons élargir les horizons littéraires et familiariser le public avec d'autres imaginaires.

Notre ambition est de faire de cette nouvelle **manifestation littéraire internationale** un rendez-vous annuel attendu, ouvert et inclusif où les éditions alterneront entre Afrique et Orient.

**C'est une première en France** et nous nous réjouissons de développer ce nouveau format qui met l'Afrique à l'honneur à Nancy, du 4 au 6 mars 2022, dans le prestigieux Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle.

Le public y rencontrera **une trentaine d'auteurs et de dessinateurs**.

Certains vivent et écrivent en Afrique, d'autres habitent en France ; ils sont publiés par des maisons d'édition africaines et françaises.

Avec nos partenaires de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants, les libraires de Nancy, la médiathèque Jules Verne de Vandœuvre-lès-Nancy, la galerie Goslin-Kuntz à Nancy et la MJC Lillebonne à Nancy, **ensemble nous ferons vivre la « bibliodiversité »**, en Lorraine et... ailleurs.

Ridouane Atif,  
président de Diwan en Lorraine

## ACTIONS DE SENSIBILISATION

Il s'agit ici de promouvoir les auteurs – et avec eux le livre – **sur le terrain, à la rencontre des publics** et de soutenir l'ensemble des acteurs de la chaîne du livre.

Des actions particulières seront engagées en **milieu scolaire**, ainsi qu'auprès de **publics empêchés** (personnes dépendantes, en situation de handicap, détenues). À la clé, des échanges avec les auteurs, des séances de contes, des ateliers de lecture, d'écriture, de dessin, etc.

Et pour conforter la **dimension solidaire internationale**, **Livres d'Ailleurs** dotera une **bibliothèque en milieu rural en Afrique**. L'idée est de travailler avec les acteurs locaux sur le contenu des livres à acquérir, et de les faire acheter auprès des professionnels du livre dans le pays concerné.

## TROIS CONSEILLÈRES DE RÉFÉRENCE ET UNE VISION COMMUNE

### KENZA SEFRIOUI,

DIRECTRICE LIVRES D'AILLEURS



Journaliste culturelle, critique littéraire, éditrice à Casablanca (éditions En Toutes Lettres) et membre de l'Alliance Internationale

des Éditeurs Indépendants.

### ELISABETH DALDOUL,



Éditrice à Tunis (éditions Elyzad) et coordinatrice du réseau francophone de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants.

### NADIA KHIARI,



Enseignante en arts plastiques, peintre et dessinatrice de presse

**A**ux quatre coins de l'Afrique, une édition indépendante et professionnelle – largement méconnue en Europe – fait preuve d'une immense créativité et promeut des auteurs africains de toutes origines. Beaucoup y prennent à bras-le-corps les grandes questions qui agitent notre époque et se les approprient : **c'est à cette rencontre vivifiante d'œuvres intenses et diversifiées que nous vous invitons.**

Les auteurs sélectionnés vivent, pour la plupart, en Afrique et ont choisi d'y publier. Ils pensent le monde à partir de ce continent, en portent les imaginaires et les ambitions. Du Maroc à l'Afrique du Sud, de Madagascar à la Mauritanie, en amharique, en anglais, en arabe, en français, en malgache, leurs œuvres sont nourries des nombreuses langues de l'Afrique, de son histoire complexe et de ses préoccupations contemporaines.

Diaspora, relations aux aînés et entre jeunes, poids de la religion et des traditions, violences urbaines, sévices de genre, crise environnementale, se traduisent en fresques sociales, romans historiques ou récits plus intimistes. Ou encore par le conte et la bande dessinée.

Des plumes tantôt acerbes, parfois teintées de légèreté et d'humour, au service d'œuvres puissantes où la colère côtoie la tendresse et la nostalgie. **Cette production riche, aux multiples facettes**, apporte un éclairage précieux sur autant de perceptions, parfois inattendues, de notre humanité commune.



## IN-KOLI JEAN BOFANE

In-Koli Jean Bofane est né le 24 octobre 1954 à Mbandaka (RDC). Il quitte son pays en 1960 suite aux troubles liés à l'indépendance, s'installe en Belgique puis en France, où il réside actuellement. En 1996, il publie *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux*, un conte illustré sur la thématique de la dictature, récompensé par le Prix de la Critique de la Communauté française de Belgique en 1997.

Il publie ensuite *BiBi et les canards*, traitant de l'immigration. Portraits sur le vif non dépourvus d'humour, ses fables destinées aux enfants s'expriment dans une langue riche et musicale, tout en poursuivant un but pédagogique et humaniste. Son premier roman, *Mathématiques congolaises*, nous plonge au cœur d'une ville africaine tentaculaire où la population est manipulée, au gré du cynisme et des fantasmes de ceux qui exercent leurs pouvoirs. Ses ouvrages ont été traduits aux USA, en Allemagne, au Brésil, en Corée et en Slovénie. L'écriture constitue aujourd'hui l'essentiel de son activité et il anime également des ateliers d'écriture dans les écoles.

« Livres d'ailleurs » évoque un lointain, des rêves, sans doute, nécessaires en ces temps où la mobilité des êtres est devenue problématique sur tout le globe. En cette longue saison de toutes les restrictions, « Livres d'ailleurs » a voulu, devant le public de Nancy, restituer une sorte de concert à plusieurs voix, venues du continent africain, terre fantasmagique s'il en est, pour certains, du moins. Mais aussi, terre de diversités, surtout, lorsque l'on considère l'ensemble de cet espace s'étendant du Maghreb à l'Afrique du Sud, en passant par l'Est du continent ou le Togo. Nous avons voulu faire entendre des voix s'exprimant à travers des livres, écrits ou pensés en arabe, en langues nationales, en français ou en anglais, et faire résonner des phrases mélodiques qui s'interrogeront, s'entrecroiseront ou, simplement, pourront se répondre, dans des récits de vécus, en termes de description de la condition humaine. Si la lecture s'avère être une activité savourée dans le silence, les livres, par contre, possèdent le pouvoir certain de se faire entendre. Il y aura des auteurs, qui par un premier ouvrage, diront leurs rêves ou des parcours de vies, d'autres, par contre, s'appliqueront à marteler leurs propos, qu'ils assèment depuis plus longtemps. Ces auteurs de toutes disciplines aborderont des thématiques aussi diverses que les faits sociaux, les transitions politiques, les reconstructions des êtres et des territoires, la préservation des écosystèmes ainsi que la préservation de la mémoire, bien évidemment. La première édition de « Livres d'ailleurs » a l'ambition de libérer les esprits, en les projetant vers l'« ailleurs », en faisant découvrir des imaginaires oniriques, et toucher à l'« Autre », geste qui, dans le contexte d'une pandémie et de la distanciation sociale, nous l'espérons, constituera le point d'orgue de cet événement.

In-Koli Jean Bofane

# PROGRAMME DES TABLES RONDES

JEUDI 3 MARS 18h - 19h30

Médiathèque Jules-Verne - Vandoeuvre

## Dessine-moi la liberté

Impertinent, engagé, porté par des rêves de changement : le dessin de presse s'affirme en Afrique. Les dessinateurs de presse luttent pour le droit à l'irrévérence et à la caricature : les 27 dessinateurs de presse réunis dans l'album «Africa» démontrent, crayon à la main, la vitalité de la créativité du continent africain.

**ANIMATION**  
René Guiton

**PARTICIPANTS**  
Annick Kamgang  
Nadia Khiri  
Yacine Latrache  
Youcef Koudil, L'Andalou

JEUDI 3 MARS 18h - 20h

Résidence universitaire Boudonville Nancy

## Les chemins de l'émancipation

Qu'est-ce qui rend les femmes libres et leur permet de se défaire des conditionnements, pour exister en tant qu'individus souverains ? Osvalde Lewat (Grand Prix panafricain de littérature pour *Les Aquatiques*) et Samira El Ayachi (*Les femmes sont occupées*) en débattent.

**PARTICIPANTS**  
Samira El Ayachi  
Osvalde Lewat

JEUDI 3 MARS 18h - 20h

Résidence universitaire Monplaisir - Vandoeuvre

## Tunisie, onze ans de désirs de changement

Le 14 janvier 2011, les Tunisiens chassaient Zine el-Abidine Ben Ali, initiant une vague de contestation populaire dans l'ensemble du monde arabe. Onze ans plus tard, malgré des avancées majeures comme la Constitution, la désillusion et les défis sociaux et politiques perdurent. Amine Alghozzi et Yamen Manai parlent des espoirs et des interrogations de la jeunesse tunisienne, mais au-delà, de cette jeunesse de par le monde prise dans les filets de la mondialisation.

**PARTICIPANTS**  
Amine Alghozzi  
Yamen Manai

VENDREDI 4  
MARS

11h30 - 12h30

## INAUGURATION

Le mot du président,  
**In-Koli Jean BOFANE**

Hôtel du Département  
de Meurthe-et-Moselle  
Nancy

VENDREDI 4 MARS 16h - 17h30

Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle - Nancy  
Salle des délibérations

## Éditer en Afrique : défis et solutions

Métier encore récemment mal connu et en butte à de multiples obstacles économiques et politiques, le métier d'éditeur en Afrique est exercé par des personnes qui ont à cœur de produire, à partir de leurs sociétés, des livres qui parlent de leurs réalités et de leurs sensibilités esthétiques, pour donner corps à leurs imaginaires.

**ANIMATION**  
Raphaël Thierry

**PARTICIPANTS**  
Koffivi Assem  
Sophie Bazin  
Elisabeth Daldoul  
Kenza Sefrioui

## PROGRAMME DES TABLES RONDES

Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle - Nancy  
Salle des délibérations

**SAMEDI 5 MARS**

**10h - 11h**

### «Lorsqu'un jour le peuple veut...»

Corruption, violence, misère..., face à des systèmes verrouillés, les peuples résistent. Car, selon les mots du poète tunisien Abulqacem Al Chebbi : « Lorsqu'un jour le peuple veut vivre, force est pour le destin de répondre, force est pour les ténèbres de se dissiper, force est pour les chaînes de se briser ».

#### ANIMATION

Kenza Sefrioui

#### PARTICIPANTS

Amine Alghozzi  
Oswalde Lewat

**SAMEDI 5 MARS**

**11h30 - 13h**

### Quand les femmes parlent...

Elles sont au cœur de l'économie, de la créativité, du lien social mais aussi des violences. Ce sont elles qui disent le monde.

#### ANIMATION

Boniface Mongo-  
Mboussa

#### PARTICIPANTS

Yvette Balana  
Samira El Ayachi  
Michelle Hattingh

**SAMEDI 5 MARS**

**14h - 15h**

### Le Kasala à la littérature

C'est le temps de la louange et de la célébration, le temps de la rencontre avec soi et avec autrui, le temps du lien à la vie et au monde, en toute sincérité et amitié.

#### ÉCHANGE LIBRE

#### PARTICIPANTS

In-Koli Jean Bofane  
Mohamed Mbougar Sarr

**SAMEDI 5 MARS**

**15h30 - 17h**

### Paroles pour demain

Les jeunes constituent la moitié de la population africaine. Libres, ouverts, inventifs, ils se révoltent et construisent un continent plein d'énergie et d'espoir.

#### ANIMATION

Raphaël Thierry

#### PARTICIPANTS

Paul Kisakye  
Yamen Manāi  
Dounia Mseffer

Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle - Nancy  
Salle des délibérations

**SAMEDI 5 MARS**

**17h30 - 19h**

### La BD en Afrique

Coup de projecteur sur un art et des artistes trop méconnus de ce continent afin de rendre compte de la vitalité, de la diversité et de la richesse de la bande dessinée en Afrique, quel que soit sa langue d'expression.

#### ANIMATION

René Guitten

#### PARTICIPANTS

Zineb El Fasiki  
Arnaud Floc'h  
Annick Kamgang  
Didier Kassai  
Aude Massot

**UN THÉ AVEC ...**  
est un moment d'échange  
convivial entre les  
auteur.e.s et le public.

**SAMEDI 5 MARS**

**11h - 12h**

**Paul Kisakye**

**12h - 13h**

**Mbarek Beyrouk**

**14h30 - 15h30**

**Girma T. Fantaye**

**16h - 17h**

**Johary Ravaloson**

**17h30 - 18h30**

**Bessora**

Salle Jacques Leclerc

## PROGRAMME DES TABLES RONDES

Hôtel du Département de Meurthe-et-Moselle - Nancy  
Salle des délibérations

**DIMANCHE 6 MARS** 11h - 12h30

### *Les villes africaines*

Elles peuvent être inégalitaires, elles sont malgré tout le creuset des échanges. Les villes africaines sont le laboratoire des possibles.

**ANIMATION**

Boniface Mongo-  
Mboussa

**PARTICIPANTS**

In-Koli Jean Bofane  
Girma T. Fantaye  
Johary Ravaloson

**DIMANCHE 6 MARS** 14h - 15h

### *Récits d'hier pour temps présents*

Contes, histoires et recettes familiales ou grande histoire façonnent la manière d'être au monde.

**ANIMATION**

Boniface Mongo-  
Mboussa

**PARTICIPANTS**

Bessora  
Miranda Beshara  
Amira-Gehanne  
Khalfallah

**DIMANCHE 6 MARS** 15h30 - 17h

### *Le chant des mots*

Poésie, récit... Réaliste ou lieu de rêverie... la langue est un terrain d'expérimentation.

**ANIMATION**

Ariane Richards

**PARTICIPANTS**

Mbarek Beyrouk  
Diadié Dembélé  
Musawenkosi Khanyile

## UN THÉ AVEC ...

est un moment d'échange  
convivial entre les  
auteur.e.s et le public.

**DIMANCHE 6 MARS**

12h - 13h

**Yamen Manai**

14h30 - 15h30

**Amine Alghozzi**

16h - 17h

**Ovalde Lewat**

Salle Jacques Leclerc

## LE COMPTOIR DE L'ORIENT



*Une session gourmande attend les visiteurs au stand restauration. Entre yassa et maffé, beignets et sirops, le Comptoir de l'Orient vous propose des plats chauds et froids, gourmands et métissés à l'image du continent africain.*

Vendredi 11h - 19h

Samedi 11h - 19h

Dimanche 11h - 19h

## Amine AL GHOZZI (Tunisie)

LANGUE D'EXPRESSION : ARABE



Amine Al Ghazzi est un auteur en arabe et dialecte tunisien. Il a réalisé deux courts métrages dans le cadre de la Fédération tunisienne des cinéastes amateurs : *Tableau noir* (2004) et *Vies croisées* (2005). Il a écrit plusieurs poèmes ; le plus connu étant *Ma parole est libre* (2006). Il a publié un recueil de nouvelles *L'ombre d'un démon sur mon arrière-plan* en 2013. Son premier roman, « زندالي ليلة ١٤ جانفي ٢٠١١ » *Zendali, la nuit du 14 janvier 2011*, a remporté le Prix de littérature de l'Union européenne 2021.

## Yvette BALANA (Cameroun)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Yvette Balana est professeure de littérature à l'Université de Douala au Cameroun, son pays natal. Poétesse et romancière, elle a publié trois recueils de poésie : *Je suis la femme fleurie* (2006), *Quand la veuve danse sur la tombe de la patrie* (2011), publiés chez L'Harmattan à Paris dans la collection « Poètes des cinq continents », ainsi qu'*Au bout de l'errance* (2014), aux éditions Ifrikiya à Yaoundé. Son premier roman, *Le Pagne de ma grand-mère*, est paru en 2020 aux éditions Proximité à Yaoundé.

## BESSORA (Suisse-Gabon)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Bessora est la fille d'une mère suisse et d'un diplomate gabonais. Elle naît à Bruxelles et grandit en Europe, aux États-Unis et en Afrique. À la suite d'un voyage en Afrique du Sud, elle reprend des études d'anthropologie à Paris, puis publie romans et nouvelles, notamment *Les Tâches d'encre* (Serpent à plumes, 2000), Prix Fénéon, *Cueillez-moi jolis Messieurs* (Gallimard, 2007), Grand Prix littéraire d'Afrique noire et *Les Orphelins* (JC Lattès, 2021) qui explore la complexité de l'identité dans l'Afrique du Sud de l'Apartheid.

## Mbarek BEYROUK (Mauritanie)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS

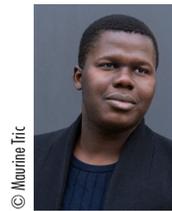


© Valérie Marin La Meslée

Beyrouk est né à Atar, dans le Nord mauritanien. Journaliste de nombreuses années, il a fondé le premier journal indépendant de Mauritanie et présidé la première association de presse indépendante. Voix essentielle de la littérature de son pays, Beyrouk a notamment publié les romans *Le Tambour des larmes* (Elyzad, 2015), Prix Kourouma, Prix du Roman Métis des Lycéens, *Je suis seul* (Elyzad, 2018), Prix Ahmed Baba de la littérature africaine. En 2021 sont parus *Parias* (Sabine Wespieser) et *Le Silence des horizons* (Elyzad), finaliste du Prix de la littérature arabe de l'IMA.

## Diadié DEMBÉLÉ (Mali)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



© Mairine Tirc

Diadié Dembélé est né à Koudougou, dans l'ouest du Mali. Diplômé du Master de création littéraire de l'université Paris VIII, il travaille en tant qu'interprète au sein d'une association d'aide aux migrants. Avec *Le duel des grands-mères*, son premier roman (JC Lattès, 2022), il est en lice pour le Grand Prix RTL-Lire 2022.

## Samira EL AYACHI (France)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



© PIB

Samira El Ayachi est née à Lens. Elle publie son premier roman à l'âge de vingt-sept ans, *La Vie rêvée de Mademoiselle S.* (2006, éditions Sarbacane) et à trente ans, décide de se consacrer entièrement à l'écriture. Depuis de nombreuses années, elle collabore avec le spectacle vivant et écrit des textes pour la lecture à voix haute. Sont parus aux éditions de l'Aube ses romans *Quarante jours après ma mort* (2013), *Les femmes sont occupées* (2019), *Le ventre des hommes* (2021).

**Amira-Géhanne KHALFALLAH (Algérie)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Amira-Géhanne Khalfallah est écrivaine, metteuse en scène et journaliste algérienne. Autrice de plusieurs pièces de théâtre dont une farce-tragique, *Les Draps* (La Marelle Éditions, 2015), traduite en anglais et publiée aux États-Unis dans *The Mercurian*. Elle est aussi romancière, *Le Naufrage de la lune*, Barzakh, 2018, et autrice associée à *Écris-moi un mouton*, une trilogie sur les traces laissées par la guerre d'Algérie. Elle a écrit et réalisé deux courts métrages sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux dont la Berlinale, où elle a reçu la Mention spéciale du jury pour *Petite*.

**Oswalde LEWAT (Cameroun)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Oswalde Lewat est née à Garoua au Cameroun. Photographes d'art, réalisatrice de films documentaires, elle s'intéresse particulièrement aux questions sociales et politiques. Ses œuvres, diffusées dans de nombreux pays à travers le monde, ont reçu plusieurs prix internationaux, dont le Tanit d'or à Carthage, l'étalon de Bronze au Fespaco et le prestigieux Peabody Award aux États-Unis. Pour son premier roman paru en 2021, *Les Aquatiques* (Les Escales), elle vient d'obtenir le Grand Prix panafricain de littérature.

**Yamen MANAI (Tunisie)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Yamen Manai, né à Tunis, vit à Paris. Ingénieur, il travaille sur les nouvelles technologies de l'information. Il est l'auteur de quatre romans publiés chez Elyzad : *La Marche de l'incertitude*, 2010, Prix Comar d'Or, Prix Coup de Cœur de Coup de Soleil. *La Sérénade d'Ibrahim Santos*, 2011, Prix Biblioblog, Prix de la Bastide, Prix Alain-Fournier. *L'Amas ardent*, 2017, récipiendaire de huit prix littéraires parmi lesquels le Prix des Cinq Continents de la francophonie, le Grand Prix du Roman Métais, le Prix Lorientales. *Bel abîme* est paru en 2021.

**Mohamed MBOUGAR SARR (Sénégal)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Mohamed Mbougar Sarr, né au Sénégal, vit en France. Il a publié quatre romans : *Terre ceinte* (Présence africaine, 2015, Prix Ahmadou-Kourouma et Grand Prix du roman métais), *Silence du chœur* (Présence africaine, 2017, Prix Littérature-Monde – Étonnants Voyageurs 2018), *De purs hommes* (Philippe Rey/Jimsaan, 2018) et *La plus secrète mémoire des hommes* (Philippe Rey/Jimsaan, 2021) pour lequel il a reçu notamment le Prix Goncourt 2021, le Prix Transfuge du meilleur roman de langue française 2021 et le Prix Hennessy du livre 2021.

ROMAN POLICIER

**Girma T. FANTAYE (Éthiopie)**

LANGUES D'EXPRESSION : ANGLAIS ET AMHARIQUE



Girma T. Fantaye est basé à Addis Abeba (Éthiopie). Il est l'un des fondateurs du principal hebdomadaire politique éthiopien, *Addis Neger*, fermé sous pression du gouvernement. En 2013, il a publié un recueil de poèmes, *Yetefachewun Ketema Hasesa* (*The Quest for the Lost City*) et en 2014, un premier roman : *Self Meda*. Sa nouvelle *Of the Poet and the Café* fait partie de l'anthologie *Addis Ababa Noir* d'Akashic Book (éditée par Maaza Mengiste). Récemment, il a publié un nouveau roman intitulé *Yenegat Mengedegnoch* «Les voyageurs de l'aube».

NOUVELLES / LIVRE D'ART

**Johary RAVALOSON (Madagascar)**

LANGUES D'EXPRESSION : FRANÇAIS ET MALGACHE



Né à Antananarivo, Johary Ravaloson écrit des nouvelles et des romans. Il développe actuellement un travail de passeur au sein des éditions Dodo vole, notamment avec la revue *Lettres de Lémurie* qu'il crée en 2018. Il y publie des textes littéraires de l'océan Indien. Il traduit vers le français les trésors de la littérature malgache (contes et romans), et publie des notes de lecture dans nocomment.mg et la revue PROJECT'iles.

**Koffivi ASSEM (Togo)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Koffivi Assem est écrivain et scénariste. Il a été directeur de publication et animateur principal du magazine de bandes dessinées « AGO Fiction ». Il a aussi collaboré avec plusieurs magazines pour enfants, au sein de

l'Association togolaise des auteurs et illustrateurs de livres pour enfants. Animateur d'ateliers d'écriture et de création de BD, il intervient en tant que formateur dans des écoles et auprès d'organismes internationaux, dans le cadre de projets au Togo et au Bénin. Lauréat du Prix de l'Association France-Togo en 2005 et de plusieurs bourses du Centre national du livre (CNL) de Paris.

**Miranda BESHARA (Égypte)**

LANGUE D'EXPRESSION : ARABE



Miranda Beshara est née au Caire d'un père égyptien et d'une mère polonaise. Elle rêvait de faire des films d'animation mais a étudié l'économie et le développement international à l'Université américaine du Caire, puis les

relations internationales à l'Université de Pittsburgh (USA). Elle a travaillé avec diverses organisations et associations internationales sur les droits des femmes et des enfants et le développement économique et social inclusif dans le monde arabe. Cofondatrice de Hadi Badi, une initiative pour la promotion de la littérature pour enfants en arabe. رحلات و بابتشا : رحلات

تيتا و بابتشا : رحلات في وصفات الجدات « Téta et Babtcha, voyage dans les recettes de grand-mère » est son premier livre. Ces dernières années, elle s'est largement concentrée sur la littérature jeunesse en tant qu'auteurice, traductrice, et médiatrice. Miranda Beshara a participé au programme d'été en littérature jeunesse à l'université d'Anvers. Elle a également obtenu le brevet d'aptitude à la médiation en littérature jeunesse de l'école du Livre à Montreuil.

**Paul KISAKYE (Ouganda)**

LANGUES D'EXPRESSION : ANGLAIS



Né en Ouganda, Paul Kisakye est écrivain, éditeur et coach en écriture. Il est l'auteur de *Tech Explorers League*, une série de romans de science-fiction pour enfants (Aniseeker, 2017), et d'un ouvrage *Prodigal Love : Embracing*

*God's Outragous, Unconditional Love* (Kweshwa Books, 2016). Lauréat de l'African Writers Trust Publishing Fellow, il a été sélectionné pour le Writivism Short Story Prize en 2013 pour la nouvelle *Emotional Roller Coaster*. Il a également remporté en 2020 le Sarraounia Prize for Young Adult Fiction avec son roman *The Rainmakers* « Les faiseurs de pluie », éditions Amalion.

## SCIENCES HUMAINES

**Michelle HATTINGH (Afrique du Sud)**

LANGUE D'EXPRESSION : ANGLAIS



Michelle Hattingh est l'auteurice d'une thèse, *I'm the girl who was raped* (Modjaji). Son travail est publié dans *Marie-Claire South Africa*, *ELLE South Africa*, ainsi que dans de nombreux journaux. Elle a aussi contribué à l'anthologie

*Feminism Is : South Africans Speak Their Truth* (Kwela Books), un recueil d'essais percutants sur ce que le féminisme signifie pour les femmes sud-africaines. Michelle Hattingh vit à Londres avec ses deux chats, cuisine d'atroces currys... et est partisane la science-fiction féministe.

**Dounia Zineb MSEFFER (Maroc)**

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS

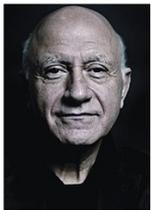


Dounia Zineb Mseffer est journaliste et travaille essentiellement sur des sujets sociétaux : droits des femmes, droits des personnes en situation de handicap, situation des migrants subsahariens... Elle est

membre d'associations œuvrant dans le domaine du handicap mental, du réseau marocain des journalistes des migrations, de l'Union de la Presse francophone et du réseau des journalistes « Les Panafricaines ». Elle a participé aux collectifs *Migrations au Maroc : l'impasse ?* (2019) et *Maroc : justice climatique, urgences sociales* (2021) édités par En toutes lettres.

## René GUITTON (France)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



© René Guilton

René Guilton est un écrivain et essayiste engagé. Expert de l'Alliance des Civilisations des Nations unies, plusieurs de ses ouvrages ont été couronnés de prix. *Si nous nous taisons* (Calmann-Lévy, 2001), Prix Montyon de littérature et

de philosophie de l'Académie française, Prix Lyauté de l'Académie des Sciences d'Outre-mer et Prix Liberté. *Ces Chrétiens qu'on assassine* (Flammarion, 2009), Prix littéraire des Droits de l'Homme.

Mention spéciale Littérature et Droits de l'Homme de la Ville de Nancy pour *La France des intégristes* (Flammarion, 2013). René Guilton a écrit le texte, conçu et dirigé l'ouvrage collectif *Africa* (Calmann-Lévy, 2021) initié par Jean Plantu et Cartooning for Peace\*, où figurent les plus grand(e)s dessinateurs/trices de presse du continent africain.

## Nadia KHIARI (Tunisie)

LANGUES D'EXPRESSION : FRANÇAIS



© Karim Moad

Nadia Khiari est enseignante en arts plastiques, peintre et dessinatrice de presse. Elle a créé le personnage de *Willis from Tunis* lors de la révolution tunisienne en janvier 2011. Ce personnage, chat espiègle et moqueur, chronique l'actualité de son

pays mais aussi l'actualité internationale sur les réseaux sociaux, pour *Siné Mensuel* et *Courrier international*. Il a fait l'objet de plusieurs albums, parmi lesquels *Willis from Tunis* et *10 ans et toujours vivant !* (Elyzad, 2020). Nadia Khiari est docteur honoris causa de l'Université Libre de Liège. Elle a également reçu plusieurs distinctions, dont le Prix Honoré Daumier à Caen (2012), le Prix "Couilles au cul" au festival OFF of OFF d'Angoulême (2016), le Prix Sokol décerné par le Musée de la caricature de Krems (2018). Elle est membre de Cartooning for Peace\*.

\*Cartooning for Peace est un réseau international de dessinateurs de presse engagés qui combattent, avec humour, pour le respect des cultures et des libertés. Il s'agit d'une association créée en 2006 par Kofi Annan et Jean Plantu.

## Youcef KOUDIL (Algérie)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Youcef Koudil, « L'Andalou », est dessinateur de presse et auteur de bandes dessinées. En 2012, il est remarqué par le journal francophone algérien *El Watan*, où il collabore cinq ans en dessinant des strips BD socio-politiques pour l'édition hebdomadaire *El Watan*

*Week-end*. Parallèlement, ses dessins sont publiés dans plusieurs magazines internationaux. Initié au design graphique à l'École supérieure des beaux-arts d'Alger, il termine ses études à Paris dans la prestigieuse école de l'image Les Gobelins. Début 2020, il quitte l'Algérie, s'exile au Canada pour étudier et collabore entre-temps avec des journaux francophones, tels que le journal canadien de Terre-Neuve et Labrador *Le Gaboteur*, et le média suisse *Liberté*. L'Andalou est membre de Cartooning for Peace\*.

## Yassin LATRACHE (France)

LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS



Yassin Latrache – dit "Yas" – est un dessinateur et caricaturiste nantais. Durant son service civique au Centre Interculturel de Documentation de Nantes, il illustre les thèmes d'engagement prônés par la structure : « Je porte une réflexion sur la diversité culturelle,

l'identité, le racisme ». Son coup de crayon affûté et symbolique sur les désordres du monde ne laisse personne indifférent. Autodidacte, Yassin Latrache anime aussi des ateliers dans les quartiers populaires, dans les écoles et en milieu carcéral. Il est membre de Cartooning for Peace\*.

## POÉSIE

## Musawenkosi KHANYILE (Afrique du Sud)

LANGUE D'EXPRESSION : ANGLAIS



Musawenkosi Khanyile, poète et psychologue sud-africain, vit au Cap. Son premier recueil de poèmes, *All the Places* (uHlanga, 2019), a reçu le Prix des Humanités et des Sciences Sociales pour la Poésie en 2021,

le South African Literary Award (SALA) 2020 de poésie en anglais, et a été finaliste du Prix Ingrid Jonker 2020. Il a aussi publié en 2019 un pamphlet, *The International Saboteur*, chez Akashic Books, en collaboration avec l'African Poetry Book Fund (APBF). Son œuvre est publiée dans de nombreuses revues littéraires.

## **Zaïnab El FASIKI (Maroc)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



Zaïnab Fasiki, née à Fès, ingénieure en mécanique, est bédéiste et illustratrice. Artiste militante pour les droits des femmes et les libertés individuelles, elle dirige des workshops de bandes dessinées au sein d'universités et d'associations, au Maroc et à l'étranger. Zaïnab est fondatrice du collectif /WOMEN POWER/ qui invite chaque mois vingt jeunes femmes à prendre part à des workshops pour encourager les jeunes artistes dans leur carrière artistique. Elle est l'auteure de l'album *Hshouma - Corps et sexualité au Maroc* (Massot Editions, 2019), qui vise à changer la façon de voir la nudité et les femmes.

## **Arnaud FLOC'H (France)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



Né à Brest, Arnaud Floc'h a vécu ses jeunes années entre Cameroun et Niger avant de revenir en France à l'âge de seize ans. Il retournera chaque année en Afrique.

Après cinq livres jeunesse, viendront les BD où il présente l'Afrique qu'il a connue, moderne et traditionnelle, avec entre autres *Les Épines du Christ*, *La Compagnie des cochons* et *La Vallée des papillons*.

De sa passion pour la politique en Afrique, la présence Noire aux USA et les musiques Soul et Blues, naîtront *Emmett Till*, *Mojo Hand* (Sarbacane) et *Soul-bocks 100 % noir* (éditions de l'Écluse, 2020), livre musical militant. Aujourd'hui, retour en Guinée, avec *S'en fout la mort*.

## **Annick KAMGANG (Cameroun)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



« KAM » est dessinatrice de BD et de presse. Elle prend à cœur les sujets de société comme la corruption, la politique, la répression des peuples, en écho à son propre passé. Elle a collaboré avec L'Express, L'Opinion, Peuples Solidaires, Jeune Afrique et Le Monde.

Sa première bande dessinée *Lucha, chronique d'une révolution sans armes au Congo*, réalisée avec la journaliste Justine Brabant (La Boîte À Bulles, 2018), a été en lice pour le Prix Artémisia.

## **Didier KASSAÏ (Centrafrique)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



Didier Kassai est illustrateur, aquarelliste et caricaturiste. Il travaille pour les journaux *Baptist Mid-Mission* et *Le Perroquet*. Il est lauréat du Prix Africa e Mediterraneo pour son album *Azinda et le mariage forcé*, et lauréat du concours « Vues d'Afrique » au Festival de la bande dessinée d'Angoulême (2006). Il a participé à l'album collectif *À l'ombre du baobab*, édité par Équilibres et populations (2000). Formateur en conception de bandes dessinées, il collabore depuis 2005 au projet Educa 2000 à Bangui.

## **Aude MASSOT (France)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



Aude Massot est née à Paris, aux Lilas. Diplômée des ateliers BD de l'école bruxelloise St-Luc en 2006, elle entame une carrière de storyboarder dans le dessin animé. Son premier album, *Chronique d'une chair grillée*,

réalisé en collaboration avec Fabien Bertrand, paraît aux Enfants rouges en 2009. Suivent deux autres publications. En 2011, elle part vivre un an à Montréal. Elle rencontre les scénaristes Edouard Bourré-Guilbert et Pauline Bardin et devient la dessinatrice de *Québec Land*. L'aventure commence en version numérique en mai 2013. Elle y rencontre un beau succès qui se prolonge sur papier imprimé, aux éditions Sarbacane.

## **Willy MOUÉLÉ (Congo – Brazzaville)**

**LANGUE D'EXPRESSION : FRANÇAIS**



Willy Mouélé – dit « Zekid » – est caricaturiste de presse, scénariste et infographiste multimédia. Un des pionniers de la bande dessinée au Congo, il collabore avec l'hebdomadaire *Gbich !*. Certaines de ses œuvres ont été adaptées

en séries télévisées. En France, il se familiarise avec les nouvelles technologies de communication et d'information, tout en s'essayant à l'écriture. En 2011 paraît son premier roman autobiographique *Le Sceau de l'ange* (The Book Edition). Il est membre de Cartooning for Peace\*.

## EXPOSITIONS

DU 4 AU 6 MARS 2022

Hôtel du Département de  
Meurthe-et-Moselle - Nancy

**Jean-Pierre BERS** dit « Bers-Grandsinge » est né en 1955 en République Démocratique du Congo et a suivi des cours d'arts plastiques à l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa.

Au cours d'un voyage aux USA en 1985, il fait la connaissance de Jean-Michel Basquiat qui dira de lui qu'il est le plus grand singe d'Afrique : ainsi naquit son nom d'artiste « Bers Grandsinge ».

Il arrive à Bruxelles la même année et devient le premier artiste congolais représentatif des courants artistiques contemporains à s'installer en Europe.

L'œuvre de Bers Grandsinge traduit une vision singulière de l'humanité où l'Homme est en perpétuel mouvement et vit une constante mutation.

Les œuvres de Bers Grandsinge font partie de collections privées notamment en Belgique, France, Suisse, Allemagne et USA.



**Paul IBOKO**, 37 ans, Congolais, vit à Paris. Autodidacte, Paul Iboko trouve sa voie créatrice en découvrant une pratique ancestrale d'Afrique de l'Ouest consistant à utiliser des masques, petits et transportables, comme pièces d'identité.

Son projet artistique trouve alors un aboutissement dans la sauvegarde de cette coutume vouée à l'oubli dans un monde de communication dématérialisée : quiconque adopte un masque s'approprie cette culture et en pérennise la transmission.

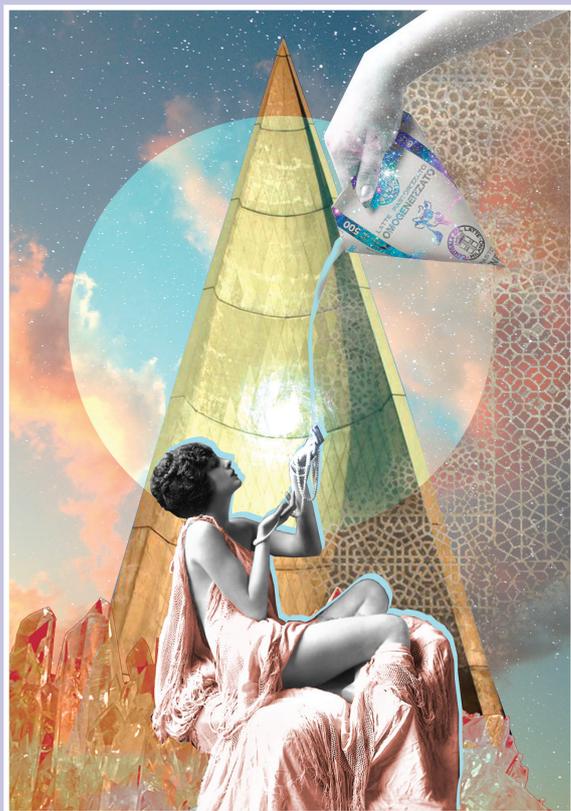


**Mariyem MOUTAOUAKKIL,**



29 ans, est une artiste et architecte marocaine, née à Meknès, Maroc. A 17 ans, elle s'installe seule en France pour étudier l'urbanisme et l'architecture à Nancy, qui deviendra sa ville de cœur

et d'adoption. Issue d'une génération «culture geek», sa pratique artistique consiste aujourd'hui en la création de collages mixtes numériques inspirés de ses multiples facettes: hommages à la science-fiction et à la culture berbère, à la couleur et à la femme, à l'espace et au temps.



**MUFUKI** est né à Bruxelles en 1973 d'une mère belge et d'un père congolais.

Il a étudié à l'Académie Royale des Beaux-arts de Bruxelles et a essentiellement exposé son travail en Belgique.

La peinture de Mufuki traite des côtés obscurs de la vie en mettant en scène des personnages en quête d'identité ou en proie à la solitude. Il compare souvent ses peintures à des haïkus : « je m'inspire des petits moments du quotidien et des flashes qui m'apparaissent... » et dit avoir été influencé pendant longtemps par Francis Bacon et sa façon d'organiser la peinture sur la toile en perspective fracturée.





# DIWAN

en Lorraine

Association DIWAN en Lorraine  
14 rue du Cheval blanc 54 000 Nancy

[contact@livresdailleurs.fr](mailto:contact@livresdailleurs.fr)

+33623 57 15 66

Contact presse :

[presse@livresdailleurs.fr](mailto:presse@livresdailleurs.fr)

+33620 00 55 02

[www.livresdailleurs.fr](http://www.livresdailleurs.fr)



L A C U L T U R E  
E N P A R T A G E